

# E20 - The Duke, Alice, and the Kissing Window

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Narrator**

*Can you imagine a life where you  
can't even touch the person you love?*

**[00:09] Narrator**

*The curse the witch laid upon him caused  
him to take the lives of any he touched.*

**[00:14] Narrator**

*His own mother distanced herself from him,  
his friends called him a monster...*

**[00:19] Narrator**

*Even people he'd never met spoke of him as*

**[00:20] Narrator**

*"death incarnate that dwells in the forest."*

**[00:24] Narrator**

*And yet, he doesn't feel  
the least bit lonely.*

**[00:31] Zain**

Cuff, you're a pretty good cook.

**[00:34] Cuff**

Am I?

**[00:38] Zain**

You can make it for me the rest  
of your life, if you want.

**[00:42] Zain**

*Ooh, that sounded kind of  
like a marriage proposal!*

**[00:46] Cuff**

No, that'd be a lot of work.

**[00:49] Zain**

Oh...

**SIGN** Episode 20

The Duke, Alice, and the Kissing Window

**[02:27] Viola**

*Hey there, it's Viola!*

**[02:34] Viola**

*Today, I've come to town  
to see Cuff in the circus!*

**[02:41] Zain**

Welcome, Viola!

**[02:44] Zain**

Cuff's taking care of our new lion.

**[02:48] Viola**

Why did you get a lion?

**[02:50] Zain**

We went to the town zoo a while back,

**[02:52] Zain**

and they didn't have a lion.

**[02:56] Zain**

I told the Ringmaster, and he said that  
meant if we got one, everybody would love it.

**[03:01] Zain**

And before you know it...

**[03:04] Viola**

Sounds dangerous, though.

**[03:06] Viola**

It's a real lion, right?

**[03:07] Zain**

Yeah, I guess.

**[03:08] Zain**

It seems to be getting  
along with Cuff for now.

**[03:11] Zain**

Here.

**[03:11] Viola**

Hey!

**[03:12] Viola**

Cuff, how are you doing?

**[03:13] Viola**

She's dead!

**[03:15] Cuff**

Oh, is that you, Viola?

**[03:18] Cuff**

Thanks for coming!

**[03:19] Viola**

Shocking content warning!

**[03:21] Viola**

No looking!

**[03:21] Cuff**

One sec, I'll get out.

**[03:28] Cuff**

Sorry to keep you waiting.

**[03:29] Viola**

What's with that smile?

**[03:31] Viola**

Anyway, are you okay?

**[03:33] Cuff**

Yes, it seems to really like me.

**[03:36] Cuff**

Don't worry.

**[03:37] Cuff**

It probably thinks of me  
like a parent or a sister.

**[03:41] Viola**

*No, I think it thinks of you as food.*

**[03:43] Zain**

Since Viola's here, why don't you go  
have fun in town until the show starts?

**[03:48] Cuff**

That's a great idea!

**[03:50] Cuff**

Viola, let's go!

**[03:52] Viola**

Sure, I guess.

**[03:54] Cuff**

Okay, I'll get ready!

**[03:57] Viola**

*I think Cuff has taken a liking to me.*

**[04:00] Viola**

*Well, I guess that's okay.*

**[04:02] Cuff**

Where should we go, Viola?

**[04:04] Cuff**

Shopping? Maybe a café?

**[04:05] Viola**

Calm down.

**[04:07] Viola**

Let's take a look around first.

**[04:09] Viola**

Oh wow, that's really cute!

**[04:13] Viola**

It's been a while since I've been in town.

**[04:15] Viola**

I've barely left the house lately.

**[04:18] Cuff**

What are you doing at home?

**[04:20] Viola**

Studying every single day.

**[04:22] Viola**

Nobles have a lot less free time than you'd think.

**[04:24] Viola**

So it makes me really happy to be able to hang out with a friend—

**[04:28] Viola**

No, I'm just making sure you're not lonely, Cuff!

**[04:30] Viola**

Don't get the wrong idea, okay?

**[04:33] Cuff**

You're a tsundere, aren't you?

**[04:36] Viola**

I-I know, Cuff.

**[04:37] Viola**

Let me pick out an outfit for you.

**[04:40] Cuff**

Really? That'd be great.

**[04:42] Viola**

Leave it to me!

**[04:43] Viola**

Kneel before my fashion sense!

**[04:50] Viola**

You put it on okay?

**[04:52] Cuff**

No, I have no idea how to put it on.

**[04:55] Cuff**

Show me.

**[04:56] Viola**

Y-You dummy! Why'd you take your underwear off?

**[05:00] Cuff**

Oh, right.

**[05:02] Viola**

*I'm glad the clerk didn't see her.*

**[05:05] Viola**

*Her boobs were popping out like 4D!*

**[05:10] Cuff**

Viola...

**[05:11] Cuff**

Help me get it on.

**[05:15] Viola**

It's got to be hard for Zain to take care of you all the time.

**[05:18] Cuff**

Maybe.

**[05:20] Cuff**

I'm grateful to him.

**[05:23] Viola**

And there you go.

**[05:25] Viola**

Look in the mirror.

**[05:33] Viola**

Well?

**[05:34] Cuff**

This is great!

**[05:36] Cuff**

You really do have good fashion sense!

**[05:38] Viola**

Right? I'm pretty confident.

**[05:40] Cuff**

Why not go pro someday?

**[05:43] Cuff**

You could be a fashion  
designer or something.

**[05:45] Viola**

Not happening. I'm a noblewoman, you know.

**[05:49] Viola**

My future's already been decided.

**[05:51] Viola**

I'm too old for dreams.

**[05:54] Cuff**

Why not do it and then worry about it?

**[05:58] Cuff**

Oh, look at the time!

**[05:59] Cuff**

Once we pay for this,  
we'll head back to the circus.

**[06:02] Cuff**

If I see you in the seats,  
I'll blow you a kiss!

**[06:05] Viola**

Right, right!

**[06:15] Viola**

*She's like a totally different person.*

**[06:17] Viola**

*The center of attention,  
the girl everyone loves...*

**[06:22] Viola**

*She's so amazing.*

**[06:32] Viola**

*And what's with that smile?*

**[06:45] Duke**

Walter, I never thought I'd see you here.

**[06:50] Duke**

Are you okay?

**SIGN** Shut up, scum!

**[06:52] Alice**

Seems like he's okay!

**[06:54] Duke**

Yeah.

**[06:56] Duke**

Thanks for untying me, but...  
are you sure that's a good idea?

**[07:00] Daleth**

I don't mind.

**[07:02] Daleth**

You've come to hear the  
rest of the story, right?

**[07:05] Alice**

Yes.

**[07:06] Alice**

About my mother...

**[07:10] Daleth**

Follow me.

**[07:11] Daleth**

I want to show you something.

**[07:13] Duke**

You're sure it's not a t-trap?

**SIGN** Wimp!

**SIGN** This is why you're not cut out to be heir.

**[07:20] Daleth**

He's lower than a wimp. He's a maggot.

**[07:23] Duke**

That's going too far, isn't it?

**[07:25] Alice**

Your Grace, let's get going too.

**[07:29] Duke**

I hate to admit it, but yes,  
I lack experience as a person.

**[07:33] Duke**

You're a lot more courageous than me.

**[07:36] Duke**

I'd love to let you be heir.

**SIGN** "Let me" be heir?

**[07:41] Duke**

Did I say something weird?

**[07:43] Daleth**

Walter is correct in every way.

**[07:45] Duke**

You're taking his side a little too much, don't you think?

**SIGN** I really do hate you!

**SIGN** I need to beat you to become the heir, or there's no point!

**SIGN** You're selfish, arrogant, and completely lacking in self-awareness!

**SIGN** The first thing I'm gonna do when I break your curse is punch you in the face!

**[08:00] Duke**

That's really harsh.

**SIGN** You can just punch me back.

**SIGN** That's what siblings do.

**[08:07] Daleth**

*Siblings...*

**[08:10] (Flashback) Walter**

You and I are the same.

**[08:13] Daleth**

*Maybe that's right.*

**[08:15] Daleth**

*If I didn't try to do everything she said, if I argued...*

**[08:22] Daleth**

*Why am I blushing while looking at this human child?*

**[08:27] (Flashback) Walter**

I couldn't just ignore a crying lady.

**[08:30] (Flashback) Walter**

You're beautiful...

**[08:35] Daleth**

*That's way too much for a girl who's been in mourning for over 150 years!*

**[08:40] Daleth**

*He needs to take responsibility.*

**[08:52] Alice**

What is this place?

**[08:54] Duke**

I can't say I like the interior decorating...

**[08:56] Duke**

Is there a mummy or something in here?

**[08:58] Daleth**

Silence.

**[09:03] Daleth**

Alice, this is what I wanted to show you.

**[09:16] Alice**

Mother...

**[09:28] Alice**

Mother...

**[09:30] Duke**

This is... Sharon?

**[09:32] Duke**

Alice's mother?

**[09:34] Daleth**

As I said, she's alive.

**[09:37] Daleth**

She's simply been asleep for a long time.

**[09:39] Alice**

That's impossible.

**[09:41] Daleth**

Her supposed death in an accident was a lie

**[09:44] Daleth**

told to you by the one-eyed man.

**[09:48] Daleth**

I'm a mean witch, but this  
isn't an illusion or a lie.

**[09:52] Daleth**

Why not pinch yourself to make sure?

**[10:00] Alice**

She's not cold.

**[10:02] Alice**

Mother... Mother!

**[10:04] Daleth**

It won't help.

**[10:05] Daleth**

She won't wake up.

**[10:07] Daleth**

This, too, is my sister's curse.

**[10:11] Daleth**

Just like you can't break the boy's curse,

**[10:13] Daleth**

her curse is unbreakable as well.

**[10:16] Daleth**

My sister was a magical genius.

**[10:18] Duke**

How did Sade die, then?

**[10:22] Daleth**

I want to know the answer myself.

**[10:25] Daleth**

Sharon might know.

**[10:28] Daleth**

That's why I want to wake her up.

**[10:30] Daleth**

I did quite like her too.

**[10:34] Daleth**

What are you doing?

**[10:37] Alice**

Can't I take her home?

**[10:39] Daleth**

If something happens, will you  
be able to deal with it?

**[10:42] Daleth**

She's safer with me, I think.

**[10:45] Alice**

You're right... aren't you?

**[10:48] Alice**

You've been looking after her for so long.

**[10:51] Alice**

Please take care of her.

**[10:53] Alice**

I'll come back, I promise.

**[10:56] Daleth**

Do you have any other questions?

**[10:58] Daleth**

Today's a special day, so I'll  
talk to you a little more.

**[11:01] Duke**

Really?

**[11:02] Duke**

Then tell me everything  
you know about my curse!

**[11:05] Daleth**

What a greedy young man!

**SIGN** First, I want to know what happened at our home during the time when he was cursed.

**[11:14] Daleth**

Very well.

**[11:14] Duke**

No hesitation!

**[11:16] Daleth**

I'll show you my memories.

**[11:20] Duke**

This is our home?

**SIGN** She used magic to create an illusion?

**[11:25] Daleth**

What you see before you is your old home,

**[11:27] Daleth**

as it was just a short  
time before you were cursed.

**[11:31] Daleth**

Who called me a tour guide?  
I'll kill you for saying that.

**[11:33] Duke**

Nobody said a word.

**SIGN** You're too slow, little brother.

**[11:39] Duke**

Wait, big brother!

**SIGN** Wait, I'm the little brother?

**[11:42] Alice**

You make such a cute second son, Your Grace.

**[11:45] Daleth**

Since this is an illusion,  
I made you the eldest.

**[11:49] Walter**

*I appreciate it, but this just makes  
everything worse, so please change it back.*

**[11:55] Duke**

Sharon! Sharon!

**[11:57] Sharon**

Oh, Your Grace!

**[12:00] Duke**

What's Alice doing today?

**[12:02] Sharon**

She's relaxing in her room.

**[12:05] Duke**

Okay!

**[12:06] Duke**

Thanks!

**[12:08] Alice**

*My mother is talking. My mother is laughing.*

**[12:20] Daleth**

And that's my sister, Sade.

**[12:25] Daleth**

The shivering girl behind her is me.

**[12:28] Duke**

*That's Sade...*

**[12:31] Duke**

*The strongest witch, the one who cursed me.*

**[12:35] Duke**

*What do those eyes see?*

**[12:38] Duke**

*After this, Sade curses me  
and puts Sharon to sleep.*

**[12:44] Duke**

*But why?*

**[12:48] Duke**

What's wrong? Are you okay?

**[12:50] Daleth**

Yes.

**[12:51] Daleth**

It's just an illusion I made,  
but I'm scared of my sister.

**[12:56] Daleth**

I guess I'm not over it after all.

**SIGN** It's okay. Break the spell.

**[13:06] Daleth**

I'll keep giving you information.

**[13:09] Daleth**

So please don't come to the Sabbath again.

**[13:12] Duke**

Okay.

**[13:12] Daleth**

And Walter... may I come to see you soon?

**SIGN** Sure, I guess.

**[13:19] Daleth**

Farewell.

**[13:31] Duke**

Where are we?

**[13:33] Alice**

The mansion.

**[13:35] Alice**

It seems she sent us home.

**[13:38] Duke**

I see...

**[13:40] Duke**

Anyway, we got a lot out of that.

**[13:43] Duke**

We learned that Sharon is alive.

**[13:45] Alice**

Yes.

**[13:46] Alice**

That was my mother.

**[13:48] Alice**

I remember her scent.

**[13:51] Duke**

They were cast by the same witch,

**[13:53] Duke**

so if we can break my curse,

I'm sure we can wake her up, too.

**[13:57] Duke**

That's one more goal we've got, huh?

**[14:02] Duke**

And my opinion of Daleth changed too.

**[14:05] Duke**

I used to just be scared of her.

**[14:07] Duke**

But now I think that maybe we can trust her.

**[14:10] Alice**

I agree.

**[14:12] Duke**

Do you think we can be friends?

**[14:17] Duke**

Ever since I met Cuff and Zain,  
I've been thinking...

**[14:20] Duke**

Maybe you can be friends  
with witches, just like humans.

**[14:25] Duke**

All the people in the circus accepted  
me without being afraid of me.

**[14:30] Duke**

So I want to make friends with lots of  
witches and humans instead of being scared.

**[14:37] Duke**

Is that weird?

**[14:39] Alice**

Your Grace, it's not weird at all.

**[14:42] Alice**

I'm so glad I get to be by your side.

**[14:47] Duke**

R-Really?

**[14:49] Duke**

Hey, do you think Walter made it home okay?

**SIGN** I'm going to ruin him and take over as heir!

**SIGN** Feel free to admire me even more, Viola!

**[15:02] Viola**

God, you're creepy!

**[15:05] Duke**

What?

**[15:09] Duke**

Is that really where you're  
supposed to put that?

**[15:11] Alice**

What do you think it is?

**[15:14] Duke**

Something else Zain brought?

**[15:17] Duke**

Some weird magic thing.

**[15:19] Alice**

Correct!

**[15:21] Duke**

Is this one of those things where  
the genie comes out if you rub it?

**[15:25] Alice**

Perhaps.

**[15:27] Alice**

Rub it. Hard.

**[15:30] Duke**

Why are you saying that in my ear?

**[15:33] Duke**

Maybe it'll grant us three wishes.

**[15:36] Duke**

Come forth, genie of the lamp!

**[15:45] Genie**

You called, human?

**[15:49] Alice**

Alice, did you get a part-time job?

**[15:51] Genie**

No. I have no form of my own.

**[15:54] Genie**

So I've taken hers. That's all.

**[15:57] Alice**

His Grace does love ethnic outfits.

**[16:00] Duke**

S-Stop it...

**[16:04] Genie**

What's with these two?

**[16:05] Genie**

Well, whatever.

**[16:07] Genie**

Give me your three wishes,  
I guess, and I'll grant them.

**[16:12] Duke**

I like it! It feels like  
Alice is talking down to me!

**[16:16] Duke**

*You can grant any wish?*

**[16:18] Genie**

You said the wrong part of that out loud.

**[16:21] Duke**

If you can grant any wish,  
then break my curse.

**[16:25] Genie**

Okay. I'll do it.

**[16:26] Duke**

You will?

**[16:27] Genie**

Nanja-hoi-honjara-monja-monja-monja...

**[16:32] Duke**

That's a really weird chant!

**[16:34] Genie**

Done.

**[16:35] Genie**

Your curse is gone.

**[16:37] Duke**

Just with that weird spell?

**[16:39] Duke**

Really?

**[16:40] Duke**

I can't really believe it...

**[16:43] Genie**

I'll prove it. Your second wish.

**[16:52] Alice**

Oh my.

**[16:53] Duke**

It's not wilting...

**[16:55] Duke**

Then I can touch Alice, too?

**[16:59] Duke**

I s-still can't believe you, though!

**[17:01] Duke**

It's this really powerful curse!

**[17:03] Duke**

It's not easy to break...

**[17:05] Genie**

It was powerful, yes.

**[17:07] Genie**

It was hard to break it entirely...  
so I moved it to someone else.

**[17:13] Genie**

I forced somebody else somewhere  
out there to bear your curse.

**[17:18] Genie**

It was the only way.

**[17:20] Duke**

Wait!

**[17:21] Duke**

Then that person's going  
to suffer from that curse?

**[17:26] Duke**

Not being able to touch anyone or be touched...

**[17:29] Genie**

Yes. But that's not your problem.

**[17:32] Genie**

What do you care?

**[17:34] Genie**

Now state your third wish.

**[17:55] Alice**

You're sure, Your Grace?

**[17:57] Duke**

It's okay.

**[17:58] Duke**

I don't want to be happy if it means making someone else suffer.

**[18:02] Duke**

I'm sure I'd regret it.

**[18:03] Duke**

I never expected anything from it, so it's okay.

**[18:06] Duke**

I got to see you in a cute ethnic outfit.

**[18:09] Alice**

The way you think is wonderful, Your Grace.

**[18:12] Duke**

Thanks. Too close.

**[18:14] Rob**

Hmm? I was going to do some trimming, but this area's all wilted.

**[18:19] Rob**

Perhaps I've awakened to some kind of special power?

**[18:23] Rob**

I'll do it again.

**[18:27] Rob**

Like this? Like this? Or this?

**[18:29] Rob**

How about this? Or this?

**[18:31] Rob**

Maybe this? Or this?

**[18:37] (Flashback) Jessie**

Aw, so Cuff and Zain are gonna date?

**[18:41] (Flashback) Jessie**

Hey, did you kiss already?

**[18:42] (Flashback) Cuff**

Well, you see...

**[18:44] (Flashback) Cuff**

Well... um...

**[18:47] (Flashback) Jessie**

Aw, they did kiss!

**[19:15] Duke**

What are you putting on your lips?

**[19:18] Alice**

Lip balm, to keep my lips moist.

**[19:21] Alice**

Now I'm ready for you to kiss me whenever you want.

**[19:26] Duke**

You know I can't do that!

**[19:27] Alice**

You want some, too?

**[19:30] Duke**

N-No thanks. It'd be an indirect kiss.

**[19:34] Alice**

Of course, you can have a new one.

**[19:36] Duke**

I'm so embarrassed I could die!

**[19:40] Alice**

You can use mine too, if you like.

**[19:43] Duke**

Don't be so mean...

**[19:51] Alice**

You don't need to see me to the door.

**[19:53] Alice**

You'll catch a cold.

**[19:55] Duke**

It's just something I want to do.

**[19:57] Duke**

Don't worry about it.

**[19:58] Duke**

I'm bad with goodbyes...

**[20:01] Duke**

I know I'll see you tomorrow,  
but it still makes me sad.

**[20:05] Alice**

Then think about me as you do it tonight.

**[20:11] Alice**

Writing your poems, I mean.

**[20:14] Duke**

Well, goodnight, Alice!

**[20:16] Duke**

Don't you catch a cold either.

**[20:19] Alice**

Okay.

**[20:19] Alice**

Goodnight, Your Grace.

**[20:28] (Flashback) Duke**

So I want to make friends...

**[20:32] (Flashback) Duke**

I don't want to be happy if it  
means making someone else suffer.

**[20:47] Duke**

Alice, did you forget something?

**[21:51] Duke**

*My heart was racing so fast... I didn't  
even notice the coldness of the glass.*

**SIGN** The Duke of Death and His Maid  
The Duke, Alice, and the Second Anniversary

**[23:35] Rob**

"The Duke, Alice, and the Second Anniversary."

---

Revision #1

Created 2024-07-03 21:14:54 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:14:54 UTC by whimsee